

5. International River Film Festival

2011

1-12 luglio
Porta Portello Padova, Italy



Comune di Padova
Assessorato alla Cultura



<http://padovacultura.padovanet.it>
www.riverfilmfestival.org

COMUNE DI PADOVA
Assessorato alla Cultura



Associazione Culturale
RESEARCHING MOVIE

CENTRO PORSCHE PADOVA

PARTENARIATO

Amissi del Piovego Maurizio Ulliana

STAFF

Direzione Artistica

Emilio Della Chiesa

Riccardo Biadene

Presidente di Giuria Carlo Bettin

Segreteria Hilary Creek

Ufficio stampa Mattia Biadene

Ufficio tecnico Thomas Di Masi

Consulente Tecnico Robin Lock

Ospitalità Jocelyn Creek

Logistica Vincenzo Di Masi

Traduzioni Hilary Creek, Anna Calia

Grafica Matticz Roland, Mattia Biadene

Web Master Carlo Cappuccini

**N.B. In caso di pioggia
le proiezioni si terranno al
Circolo Arci Carichi Sospesi
Vicolo Portello, 12
tel. 049 9872683**

5. RIVER FILM FESTIVAL

1 ≈ 1 2 / 7 / 2 0 1 1

PORTA PORTELLO, PADOVA.

Già da quattro anni l'Associazione Culturale Researching Movie, il Comune di Padova e la Regione Veneto offrono al pubblico estivo un festival internazionale di corti, documentari e animazione.

Il River Film Festival giunge alla sua quinta edizione rafforzando la sua vocazione internazionale. Multietnicità, sapienza tecnica, eleganza stilistica, il silenzio e la luce sono le istanze di un festival che cresce di anno in anno, mettendosi a confronto con le più famose rassegne d'Europa, accogliendo un genere, il cortometraggio, che sempre più rapisce la fantasia dei pubblici più eterogenei.

Le cinematografie emergenti e quelle dalla conclamata tradizione si contenderanno i cinque premi previsti da una giuria di eccellenza: miglior corto, migliore animazione, miglior documentario, miglior scuola di cinema e migliore colonna sonora, che verranno assegnati in una cornice suggestiva e originale, sulle placide acque del fiume Piovego che costeggia le mura della città, nell'area che anticamente costituiva il suo porto fluviale, dove due palchi galleggianti ospitano le proiezioni.

Ad accrescere l'interesse internazionale dell'evento ci sarà una selezione dei corti del Royal College of Art, London Film School, Zelig School of Documentary, Centro Sperimentale di Cinematografia, Svenska Film Institutet ed altre scuole di cinema.

Il festival ha presenziato il 16 febbraio 2011, come ogni anno, al prestigioso Festival Internazionale del Cinema di Berlino, dove questa piccola realtà d'eccellenza ha potuto confrontarsi con i grandi del cinema e della cultura contemporanea riscuotendo entusiastica adesione, in particolar modo al Martin Gropius Bau - sede dell'EFM (European Film Market) - dove più di 34 paesi hanno consegnato al comitato di selezione circa 500 filmati.

Il miglior cinema italiano, prodotto in loco ma anche all'estero, ha in questo festival lo spazio di confrontarsi, di gareggiare lontano dai provincialismi di una realtà che troppo difende e poco produce, stimola, premia.

Il River Film Festival permette di spaziare attraverso scuole di regia, scelte estetiche e narrative tanto varie quanto lo sono le culture rappresentate, e si rivela di anno in anno più forte, verso la ricerca di un nuovo modo di raccontare i sogni e la realtà.

VEN 1 LUGLIO 21:30 SERATA DI APERTURA

INAUGURAZIONE.

WIKIREBELS.

B. Lindquist, J. Huor / Svezia / 2010 / 58'

SAB 2 LUGLIO 22:00 CORTI SCUOLE CINEMA

GUAÑAPE SUR.

J. Richter / Italia / 2010 / 24'

FACEBOOK'S "ADORNO CHANGED MY LIFE".

G. Boch / Italia / 2010 / 28'

UNFINISHED ITALY.

B. Felici / Italia / 2010 / 32'

ULTIMA DONNA.

T. Aymon / Svizzera / 2010 / 17'

GARANGAO.

A. Al-Gosaibi / Dubai / 2010 / 9'

LAND OF PEARLS.

M. Al-Ibrahim / Dubai / 10'

DOM 3 LUGLIO 22:00 CORTI SCUOLE CINEMA

BETWEEN HEAVEN AND EARTH.

F. Raabe / Germania / 2010 / 14'

TODO QUEDA EN FAMILIA.

L. Fabra / Spagna / 2010 / 13'

STRUNG LOVE.

V. Dragomir / Romania / 2010 / 21'

LUCAS - CURSE OF THE DROWNED CAT.

J. Cisar / Rep. Ceca / 2010 / 9'

GOD AND EARTHLINGS.

S. Mataić / Croazia / 2010 / 4'

SUDDENLY A RING.

M. Körkel / Belgio / 2010 / 7'

LITTLE FIGHTERS.

I. Lalović / Svizzera / 2010 / 15'

ONNI.

L. Moilanen / Finlandia / 2010 / 14'

DÜRÄ.

Q. Reimann, R. Lang / Svizzera / 2010 / 29'

LUN 4 LUGLIO 22:00 CORTI ITALIANI

CUORE DI CLOWN.

P. Zucca / Italia / 2011 / 14'

IL GOAL.

L. Settimo / Italia / 2011 / 11'

HERETICS.

F. Cozzupoli / Italia / 2011 / 7'

AL SERVIZIO DEL CLIENTE.

B. Tufarulos / Italia / 2011 / 5'

NON È MAI TEMPO.

D. Lonardi / Italia / 2010 / 9'

BIONDINA.

L. Bispuri / Italia / 2011 / 10'

OMERO BELLO DI NONNA.

M. Chiarini / Italia / 2011 / 13'

MOTOR.

S. Kocherhin / Ucraina / 2010 / 9'

THE OBSTACLE.

M. Buynitski / Ucraina / 2010 / 9'

HER SEAT IS VACANT.

B. Smyrnova / Ucraina / 2010 / 17'

MAR 5 LUGLIO 22:00 CORTI INTERNAZIONALI

BÊDENGÎ.

A. Capkurt / Turchia / 2010 / 14'

TZIRK.

R. Bernasconi, F. Reverdito / Svizzera / 2010 / 7'

BEHIND THE WALL.

E. Stevens / Olanda / 2010 / 5'

SUGAR.

J. Annokkeé / Olanda / 2010 / 8'

NA WEWE.

J.L. Pening, I. Goldschmidt / Belgio / 2010 / 18'

STRIPTASE.

J. Carlevaris García / Spagna / 9'

GODYBY RYBY MIALY GLOS.

T. Jurkiewicz / Polonia / 2010 / 27'

SILENT RIVER.

Miruna Lazarescu / Germania / 2010 / 30'

MER 6 LUGLIO 22:00 CORTI INTERNAZIONALI

RETURN.

H. J. Rantala / Finlandia / 2010 / 18'

ÉRASE UNA VEZ... EL WESTERN.

F. Montano Galvañ / Spagna / 2010 / 15'

LA ORQUESTA DE LAS MARIPOSAS.

I. Soria / Spagna / 2010 / 16'

SOMETHING BLUE.

V. Zomborác / Ungheria / 2011 / 15'

EL VENDOR DEL AÑO.

C. Soler / Spagna / 2010 / 14'

EL ORDEN DE LAS COSAS.

C., J. Esteban Alenda / Spagna / 2010 / 19'

KIYUMI'S POETRY AND SAYURU'S EMBROIDERY.

Satoru Sugita / Giappone / 2010 / 30'

GIO 7 LUGLIO 22:00 CORTI INTERNAZIONALI

INCIDENT BY A BANK.

R. Öslund / Svezia / 2010 / 12'

THE SUPERHERO.

C. Bene Perlenberg / Svezia / 2010 / 15'

BIRTHDAY.

J. Malmqvist / Svezia / 2010 / 18'

TIME OUT OF PLACE.

Y. Forner / Svezia / 2010 / 15'

THE EVOCATION OF SADNESS.

E. Olaf / Olanda / 2010 / 11'

BUKOSWKI.

D. Bakker / Olanda / 2010 / 10'

BLOKES.

M. Rivas / Cile / 2010 / 15'

MISSING TODAY.

I. Kurtulus / Turchia / 2010 / 12'

BACKYARD.

A.F. Scutelnicu / Romania / 2010 / 15'

VEN 8 LUGLIO 22:00 CORTI INTERNAZIONALI

BURUNGO.

D. Karukoski, P. Tola / Finlandia / 2010 / 13'

CUANDO CORRES.

M. Rueda / Spagna / 2010 / 5'

TRAIN OF HUNGER.

V. Timaru / Romania / 2010 / 26'

BEFORE THE FLOOD.

F. Karahan / Turchia / 2010 / 15'

THE CROSSROAD.

F. Kevir / Turchia / 2010 / 13'

MOVIE OR MOVIE.

S. Apaydin / Turchia / 2010 / 11'

LE MIROIR - REFLECTING A LIFETIME.

Ramon, Pedro / Svizzera / 2010 / 6'

THE END OF THE WORLD.

M. Havenith / Belgio / 2010 / 10'

THE DUFFERS.

V. Manninen / Finlandia / 2010 / 30'

SAB 9 LUGLIO 22:00 DOCUMENTARI ITALIANI

WORKER'S ROUTES OF THE GLOBALIZATION.

T. D'Elia / Italia / 2010 / 52'

FINO A QUANDO...

V. CURZEL / Italia / 2011 / 55'

DOM 10 LUGLIO 22:00 DOCUMENTARI INTERNAZIONALI

I AM A GIRL!

S. Koenen / Olanda / 2010 / 15'

EL TIEMPO SUSPENDIDO.

J. Graell / Spagna / 2010 / 29'

KRES SWIATA.

M. Skalski / Polonia / 2010 / 9'

HAIR DYING: 45 MINUTES.

A. Kuryel, R. Meseri / Turchia / 2010 / 15'

MADA.

M. Ak / India / 2011 / 23'

TUSSILAGO.

J. Odell / Svezia / 2010 / 14'

PARADISE LATER.

A. Breuer / Germania / 2010 / 13'

LUN 11 LUGLIO 22:00 CORTI D'ANIMAZIONE

THE RITUAL.

Z. Czapla / Polonia / 2010 / 5'

TOUCH.

F. Cakó / Ungheria / 2010 / 6'

TWO STEPS BEHIND.

P. Majda / Polonia / 2010 / 8'

AD VITAM.

M. Labaye / Belgio / 2010 / 8'

PECKER.

E. Van Schaaik / Olanda / 2010 / 3'

GRAFFITIGER.

L. Pixa / Rep. Ceca / 2010 / 10'

DOG RABBIT.

N. Slijepčević / Croazia / 2011 / 12'

DIRKJAN RULES.

W. Ottenheim, R. Polman / Olanda / 2010 / 3'

SILENCE OF THE SEA.

V. Zivkovic / Croazia / 2010 / 13'

THE DEATH OF AN INSECT.

Vartiainen, Veikkolainen / Finlandia / 2010 / 7'

VIEW FINDER.

P. Noviks / Lettonia / 2010 / 3'

WHO'S THERE?.

V. Raýmanova / Rep. Slovacca / 2010 / 10'

SAVE THE RINOCEROS.

Malakias / Finlandia / 2011 / 6'

GRAND CAFE.

B. Mihailescu / Romania / 2010 / 8'

THE DANCE OF DEATHS.

J. Pollefoort / Francia / 2010 / 8'

FIRST THING.

M. Lukanovic / Croazia / 2010 / 6'

MAR 12 LUGLIO 22:00 SERATA CONCLUSIVA

PREMIAZIONE.

EVENTO SPECIALE DI CHIUSURA.

"Omaggio a Sidney Lumet" in collaborazione con Last Tycoon.

23:00 LA BLANCHE ALCHEMIE.

Concerto con: Jessica Einaudi - vox casio piano, Federico Albanese - vox, piano guitars, loops e Andrea Viti - bass, drums, piano.

GIURIA

Carlo Bettin. Presidente. Regista e Produttore cinematografico, nel 1982 entra a l' École Luis Lumière a Parigi, dove lavorano Agnes Varda e Henri Alekan. Partecipa attivamente alla nascita del Nuovo Cinema Cilen, produce una quindicina di lungometraggi tra i quali "Amnesia" Selezione Ufficiale al festival di Montreal, "El Leyton" Selezione Ufficiale al Festival di San Sebastian e come Produttore Delegato in Cile "Diari di Motocicletta" vincitore del premio Oscar per la musica. Agli inizi del 2008 rientra in Italia ed assieme ad un gruppo di appassionati cinefili fonda l'associazione culturale Filmproject.

Valeria Fabris. Giurato. Dopo un tesi di laurea sull' evoluzione dell'arte e dell' architettura nel XX secolo con particolare riguardo allo sviluppo dei nuovi media. Ha realizzato numerosi video e documentari con i quali ha ricevuto diversi riconoscimenti; lavora come montatrice in ambito video e cinematografico.

Michele Francesco Schiavon. Giurato. È autore e regista di documentari, fotografo e divulgatore. Nel 1983 fonda la sua Casa di Produzione Video. Negli ultimi anni esplora l'universo della musica Jazz con opere che l'hanno portato ad aprire, nel 2009, il Roma Jazz Festival con il documentario: "Stefano Bollani Portrait in Blue".

Zaira Roberto. Giurata. Nata a Padova nel 1970, diplomata all'accademia di belle arti a venezia nel 1995, appassionata di cinema.

Alessandro Tognolo. Giurato. Nato a Padova nel 1983. Critico cinematografico, dal 2001 membro della redazione della rivista on-line Mc magazine. Svolge la sua attività principalmente come invitato ai più importanti festival di cinema nazionali. Collaboratore alle attività del cinema Torresino.

Ezio Leoni. Coordinatore. Nato a Padova nel 1951, giornalista e critico cinematografico, nel 1979 è tra le prime firme del neonato Mattino di Padova, collabora con l'emittente televisiva RTR, scrive per CM, Espressione Giovani, La Rivista del Cinematografo, Cineforum. Presidente del circolo the Last Tycoon, dal 1987 inizia a curare l'attività del Torresino e nello stesso anno dà vita al web-site the MOVIE connection, arricchito (2001) di una testata di cui è direttore e web-master (MC magazine). Il 2003 lo vede autore-curatore del libro Luci sulla città – Padova e il cinema e nello stesso anno prende l'incarico di direttore artistico (sezione cinema) di festival Videopolis, festival nazionale video-cinematografico sulla rappresentazione dello spazio urbano.

LUN 1 LUGLIO 22:00

SERATA D' INAUGURAZIONE



WIKIREBELS.
SVEZIA 2010 | 58 MIN

regia Bosse Lindquist and Jesper Huor **soggetto** Bosse Lindquist and Jesper Huor **musica** Adagio for strings, OP 11 (S. Barber) **fotografia** Lars Granstrand, Sven Lindahl & Johan Palm **montaggio** Michael Hallberg **produzione** Bosse Lindquist and Jesper Huor **contatto** SVT

sinossi | synopsis "Democrazia senza trasparenza è solo una parola vuota". Queste parole, dette da Kristinn Hrafnsson, una dei portavoce di Wikileaks, rappresentano bene il manifesto dell'organizzazione fondata da Julian Assange. Ora la loro epopea finalmente raccontata in un reportage: "Wikirebels", realizzato dalla televisione svedese Svt. Quali sono gli scopi di Wikileaks? Quali le conseguenze sull'informazione mondiale della pubblicazione di migliaia di cavi? Chi è Assange: un campione della libertà, una spia o uno stupratore? **EN** "Democracy without transparency is not but an empty word". These words, pronounced by Kristinn Hrafnsson, one of Wikileaks' spokeswomen, are a clear manifesto of the organization founded by Julian Assange. Now comes their epic adventure, narrated at last in a documentary realized by the Swedish television Svt. What are Wikileaks' aims? Which are the consequences on world information after the publication of thousands of cables? Who is Assange: a champion of freedom, a spy or a rapist?

IN CONCORSO

CORTI SCUOLE CINEMA

SAB 2 LUGLIO 22:00

GUAÑAPE SUR.

ITALIA 2010 | 24 MIN

Zelig

regia János Richter **soggetto** János Richter **fotografia** Jakob Stark **montaggio** János Richter **produzione** Zelig **contatto** Zelig

sinossi | synopsis Una desolata isola rocciosa al largo della costa peruviana. Niente terra, niente acqua, solo centinaia di migliaia di uccelli. Per dieci anni, solo due guardie potevano vivere a Guañape Sur. Ma l'undicesimo anno, centinaia di lavoratori arrivano per la raccolta degli escrementi degli uccelli. **EN** A desolated rocky island off the Peru coast. No soil, no water, only hundreds of thousands of birds. For ten years, only two guards could live on Guañape Sur. But in the eleventh year, hundreds of workers arrive to harvest the birds' excrement.



FACEBOOK'S "ADORNO CHANGED MY LIFE".

ITALIA 2010 | 28 MIN

Zelig

regia Georg Boch **soggetto** Georg Boch **montaggio** Luigi Pepe **contatto** Zelig

sinossi | synopsis Un documentario sull'isolamento iperconnesso nei social networks, sulla rappresentazione di sé stessi nel bel mezzo delle contraddizioni: dove i nomi sono tag, le parole sono link e nessuna delle interfacce è innocente. **EN** A documentary on the hyper-connected isolation of social networks, on the representation of the self in the midst of contradictions: where names are tags, words are links and none of the interfaces is innocent.



UNFINISHED ITALY.

ITALIA 2010 | 32 MIN

ZELIG

regia Benoit Felici **soggetto** Benoit Felici **musica** Benoit Felici **fotografia** Benoit Felici **montaggio** Benoit Felici **attori** Bastian Esser, Milena Holzknicht, Philip Griess, Rosa Balistreri, Pasquale Bardaro **contatto** Zelig

sinossi | synopsis Un viaggio alla scoperta delle rovine moderne d'Italia: l'architettura dell'incompiuto. Tra i simboli di un'epoca insicura del suo avvenire, e le persone che hanno reinventato queste strutture paradossali. Quando l'incompiuto diventa fonte di creatività... **EN** A journey through Italy's modern ruins: the architecture of the unfinished. Among the symbols of a time unsure about its future and the people who reinvented these paradoxical structures. When the unfinished becomes a source of creativity...





ULTIMA DONNA.

SVIZZERA 2010 | 17 MIN
PCT ÉCOLE CANTONALE D'ART DE LAUSANNE

regia Tristan Aymon *soggetto* Tristan Aymon *musica* Frédéric Chopin *fotografia* Camille Cottagnoud *montaggio* Louise Jaillete *costumi* Marie Fabienne Aymon *produzione* PCT cinéma télévision École Cantonale d'Art de Lausanne *contatto* ecal@ecal.ch *premi* Genève, Cinéma Tous Écrans, Reflet d'Or du meilleur court

métrage suisse 2010

sinossi | synopsis Un uomo avanti negli anni, di estrazione medio-borghese, si trova costretto a passare il tempo con una nuova compagna. **EN** *An elderly man from a middle-class family finds himself forced to spend time with a new partner.*



GARANGAO.

QATAR 2010 | 9 MIN
DFI DOHA FILM INSTITUTET

regia Abdulla Al-Gosaibi *soggetto* Abdulla Al-Gosaibi *musica* Dave Andrews *fotografia* Siliya Muthukumar *montaggio* Wajdi Elian *attori* Lou Penny, Aisha AJ, Ali Alansari, Hisham Azzam



LAND OF PEARLS.

QATAR 2010 | 10 MIN
DFI DOHA FILM INSTITUTET

regia Mohammed Al-Ibrahim *soggetto* Mohammed Al-Ibrahim *musica* Chris Lord *fotografia* Amir Ghonim *montaggio* Wajdi Elian *attori* Ahmad Alomeri, Ghanim Alomeri, Abdulkareem Fathi, Mohammed Sameeh, Mohammed Al-Malik *produzione* Vlatka Augustinovich

sinossi | synopsis I tentativi di un anziano negoziante di mediare nella relazione turbolenta tra il figlio e il nipote, raccontando a quest'ultimo la storia della propria giovinezza. **EN** *An old shopkeeper's attempts to mend the turbulent relationship between his son and grandson, through telling his grandson about his own youth.*

CORTI SCUOLE CINEMA

DOM 3 LUGLIO 22:00

BETWEEN HEAVEN AND EARTH.

GERMANIA 2010 | 14 MIN

regia Fabian Raabe *soggetto* York-Fabian Raabe *musica* Lars Löhn *fotografia* Nikos Welter *montaggio* Döndü Kilic, Helena Ekre *attori* Ibrahima Sanogo, Yaja Koné *produzione* York-Fabian Raabe Filmproduktion *info* www.viewyork.de *premi* Winner of the National Competition of the Kodak Film School Competition L.A. SHORTS FEST 2010, Cannes Film Festival in the "Next Generation Program 2011"



sinossi | synopsis Nati e cresciuti in un villaggio della Costa d'Avorio, i due fratelli Koroballa e Tiemogo fanno i conti con la bellezza e la durezza della vita ivoriana. La morte del padre e l'assenza di prospettive spingono Koroballa a lasciare il Paese in una storia di fratellanza e libertà, sul desiderio di un futuro migliore. **EN** *Born and bred in a township in the Ivory Coast the brothers Koroballa and Tiemogo experience the beauty and the harshness of Ivorian life. The death of their father and the lack of prospects initiate Koroballa's plan to leave his country, as a story about brotherhood, freedom and the desire for a better future begins.*

TODO QUEDA EN FAMILIA

SPAGNA 2010 | 13 MIN
ESCAC ESCOLA SUPERIOR DE CINEMA I AUDIOVISUALS DE CATALUNYA

regia Luis Fabra *soggetto* Luis Fabra *musica* Martí Maymó *fotografia* Martín Gutiérrez *montaggio* Jordi López *attori* Chete Lera, Blanca Martínez, Alejandro Cano *produzione* Escándalo Films *contatto* gisela.casas@escandalofilms.com



sinossi | synopsis La percentuale di padri che si rallegrano alla scoperta dell'omosessualità del figlio è francamente molto piccola. Se il padre in questione è un uomo dai valori tradizionali, un sospetto come questo può trasformare un gradevole giorno di Pasqua trascorso in famiglia in un doloroso inferno privato, nel quale quest'uomo scopre, a suo discapito, fino a dove è capace di arrivare per suo figlio. **EN** *The percentage of fathers who rejoice discovering their sons' homosexuality is frankly very little. If the father in question is a man of traditional moral values, a similar suspicion can turn a pleasant Easter Sunday in a painful domestic hell, as the man discovers to his regret how far he can go for his son.*

STRUNG LOVE.

ROMANIA 2010 | 21 MIN
"I.L. CARAGIALE" NATIONAL THEATER AND FILM SCHOOL, BUCHAREST (UNATC)

regia Victor Dragomir *soggetto* Victor Dragomir *fotografia* Radu Tancau *attori* Bogdan Marhodin, Olivia Nita, Alexandru Potocian, Gabriel *produzione* Victor Dragomir & Radu Tancau *contatto* danburlac@gmail.com



sinossi | synopsis Maggio 1984. Viorel, uno sfigato del corso di fabbro di un istituto tecnico-industriale comunista, partecipa a una gara di produzione di rivetti, sperando così di ottenere l'attenzione e l'amore di Ileana, una compagna di scuola del corso di cucito. **EN** *May 1984. Viorel, a nerd from the smithing class of a communist industrial high-school, enters a rivet-production contest thus hoping to win the attention and affection of Ileana – a schoolmate from the sewing class.*



LUCAS - THE CURSE OF THE DRAWNED CAT.

REP. CECA 2010 | 9 MIN
VŠUP - ACADEMY OF APPLIED ARTS

regia Jaromír Císar *soggetto* Jaromír Císar *contatto* VŠUP - Academy of Applied Arts

sinossi | *synopsis* Una storia emozionante sui gatti di villaggio e la loro lotta per salvare gli altri felini stregati e tenuti prigionieri dal gatto di uno stregone cattivo nello stagno del villaggio. A caccia della preda, il Gatto annegato lancia un incantesimo sui gatti del villaggio... *EN A dramatic story about village cats and their struggle to save their cat fellows bewitched and kept by an evil sorcerer's cat in the village pond. Prowling for his prey, the Drowned Cat casts a spell on the village cats...*



GOD AND EARTHLINGS.

CROAZIA 2010 | 4 MIN

regia Siniša Mataić *soggetto* Siniša Mataić *musica* The Beat Fleet *montaggio* Siniša Mataić *produzione* Akademija likovnih Umjetnosti Zagreb *contatto* sanja.borcic@zagrebfilm.hr

sinossi | *synopsis* Cadono uova sulla Terra. Alieni simili a rettili tramano contro gli umani e li attaccano. Un generale dell' Esercito prende una decisione rapida e avventata, inviando i soldati a una battaglia per la sopravvivenza. I rettili sono soldati potenti ma poco dopo si arrendono perché la forza di gravità è troppa per loro. *EN Eggs are falling on the Earth. Reptile-like aliens are hatching and attacking humans. Army General is making a quick and thoughtless decision by sending soldiers in a battle for survival. Reptiles are overpowering soldiers but shortly after they are giving in because gravity becomes too strong for them.*



SUDDENLY A RING.

BELGIO 2010 | 7 MIN
ADIFAC LA CAMBRE

regia Maria Körkel *soggetto* Maria Körkel *musica* Lucie de Ley *produzione* ADIFAC Atelier de Prod. de la Cambre , LA CAMBRE *contatto* lacambre@lacambre.be

sinossi | *synopsis* Ispirato da un racconto dello scrittore russo Daniil Kharms, il film racconta la storia di una donna sconvolta dalla morte improvvisa e inspiegabile del marito. L'animazione evidenzia i collages fotografici con inserzioni di pittura a rilievo, ridisegnati al computer. La stranezza della storia, l'incredibile qualità artistica e la colonna sonora contribuiscono al curioso universo di questo film. *EN Inspired by a short story by the Russian writer Daniil Kharms, the film recounts the fate of a woman upset by the sudden and inexplicable death of her husband. The animation highlights the photographic collages that are embossed with paint and redesigned using a computer. The strangeness of the story, the astonishing artistic design and the piano soundtrack contribute towards the curious universe of this film.*

LITTLE FIGHTERS.

SVIZZERA 2010 | 15 MIN
ZHDK ZÜRCHER HOCHSCHULE DER KÜNSTE

regia Ivana Lalović *soggetto* Ivana Lalović & Kristina Djukovic *musica* Fatima Dunn *fotografia* Simon Bächler *montaggio* Lisa Blatter *scenografia* Nikola Ilic *costumi* Bozena Civic *attori* Ivana Lalovic, Edis Livnjak *contatto* noodfilm@gmail.com

sinossi | *synopsis* Nella periferia di una città durante la guerra due fratelli, Almen e Harun, passano il tempo a controllare la campagna circostante in cerca di eventuali cambiamenti. La loro sorella minore è terrorizzata dai bombardamenti, e così loro le dicono che non si tratta dei nemici nascosti sulle colline, ma degli Indiani dei suoi fumetti. Quando Selma inizia a credere alla storia però, si mette presto in pericolo senza saperlo. *EN In the outskirts of a town during the war, two brothers, Almen and Harun, spend their time by scanning the surrounding countryside for changes. Their little sister is dreadfully afraid of shellfire, so they tell her that it's not the enemy hiding out there in the hills, but rather the Indians from her comic books. When Selma begins to believe their stories, however, she soon places herself unknowingly in danger.*



ONNI.

FINLANDIA 2010 | 14 MIN
LAHTI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

regia Lauri Moilanen *soggetto* Lauri Moilanen *musica* Tuukka Tervo *fotografia* Antti Halkoaho *montaggio* Mari Rynnänen *produzione* LAMK / Erkki Perkiömäki *contatto* erkki.perkiomaki@lamk.fi

sinossi | *synopsis* Eero ha perso il figlio. Chi deve rimproverare? Eero parte per un viaggio per aggiustare le cose. Una storia sulla vendetta e sul perdono. *EN Eero has lost his son. Who is to blame? Eero sets out on a journey to put things right. A story about revenge and forgiveness.*



DÜRÄ.

SVIZZERA 2010 | 29 MIN
ZHDK ZÜRCHER HOCHSCHULE DER KÜNSTE

regia Quinn Reimann & Rolf Lang *soggetto* Quinn Reimann *musica* Christof Steinmann *fotografia* Quinn Reimann *montaggio* Daniel Hobi, Rolf Lang *scenografia* Marlen Grassinger *costumi* Ramona Müller *attori* Corinna Glaus, Quinn Reimann *produzione* Filippo Bonacci *contatto* film.info@zhdk.ch

sinossi | *synopsis* "Wacked": ipersensibile, esaltato; "wacko": pazzo, di mente non sana. La storia di Michael e dei suoi amici Mani e Dani. Tutti e tre sono i pazienti di un istituto psichiatrico e hanno lo stesso obiettivo: uscirne! *EN "Wacked": high-strung, exalted, "wacko": no longer of sound mind. The story of Michael and his friends Mani and Dani. All three of them are patients in a psychiatric institution with the same goal: they want to get out!*



LUN 4 LUGLIO 22:00

CORTI ITALIANI



CUORE DI CLOWN.

ITALIA 2011 | 14 MIN

regia Paolo Zucca **soggetto** Leonardo Angelini **musica** Davide \("BOOSTA") Dileo **fotografia** Patrizio Patrizi **scenografia** Paki Meduri **costumi** Olga Michalowska **attori** Vinicio Marchioni, Isabella Ragonese, Pippo Delbono **contatto** projects@bluesuedeshoots.com www.bluesuedeshoots.com

sinossi | **synopsis** Il clown Braciola ha una caratteristica: non fa ridere. L'unica che sembra capirlo e apprezzarlo è la sua innamorata Gioia, che però viene costretta a sposare il cattivissimo boss Tonino... **EN** The clown Braciola ("steak") has a peculiarity: he can't make you laugh. The only one able to understand him is his beloved Gioia, who is forced to marry Tonino...



IL GOAL.

ITALIA 2011 | 11 MIN

regia Luca Settimo **soggetto** Luca Settimo **musica** Lorenzo Pagiaro **fotografia** Enrico Andreotti **scenografia** Luca Settimo **costumi** Luca Settimo **attori** Alessandro Romano, Elena Piovani **contatto** lucasettimo@alice.it www.lucasettimo.it

sinossi | **synopsis** Il Goal più spettacolare della storia del calcio. L'ombra inquietante di un mistero irrisolto. **EN** The most spectacular score in the history of football. The unsettling shadow of an unsolved mystery.



HERETICS.

ITALIA 2011 | 7 MIN

regia Francesco Cozzupoli **soggetto** Francesco Cozzupoli **fotografia** Carlo Fiumanò e Francesco Cozzupoli **scenografia** Francesco Cozzupoli **costumi** Simona Sicari, Milly Basile Rognetta **attori** Adele Rombolà, Egizia Scopelliti, Erica Filocamo, Giuseppe Murdaca **produzione** Francesco Cozzupoli **contatto** f.cozzupoli@libero.it www.francescocozzupoli.com

sinossi | **synopsis** Per secoli l'Inquisizione torturò e bruciò sul rogo migliaia di uomini e soprattutto donne innocenti, accusate di stregoneria e di eresia contro i dogmi religiosi e giudicate senza nessun processo, in segreto, sotto le peggiori torture. Quando confessavano erano colpevoli di stregoneria, se invece non confessavano erano considerate eretiche e poi arse sul rogo. Ma un giorno qualcosa cambiò. **EN** For centuries the Inquisition tortured and burnt at the stake thousands men and most of all innocent women, accused of sorcery and heresy against religious dogmas, secretly judged without a process, inflicting them the worst tortures. When they confessed, they were guilty of sorcery; otherwise, they were considered as heretics and burnt at the stake. But one day something changed.

AL SERVIZIO DEL CLIENTE.

ITALIA 2011 | 5 MIN

regia Beppe Tufarulo **soggetto** Fabrizio Bozzetti **musica** Le-Li, Mange Tou **fotografia** Flavio Toffoli **montaggio** Beppe Tufarulo **sce-nografia** Lara Sikic **costumi** Alessandra Granatello **attori** Giampiero Judica e Lucia Mascino **contatto** projects@bluesuedeshoots.com www.bluesuedeshoots.com

sinossi | **synopsis** In un supermercato di provincia, le giornate passano noiose e ripetitive. Almeno fin quando i dipendenti non trovano un modo decisamente più divertente di intendere l'attenzione verso il consumatore... **EN** In a provincial town's supermarket, days pass by tediously and monotonously, at least until the employees don't find a definitely funnier way to understand the attention towards the consumer...



NON È MAI TEMPO.

ITALIA 2010 | 9 MIN

regia Davide Lonardi **soggetto** Davide Lonardi **musica** Stars of the Lid **fotografia** Davide Lonardi **montaggio** Davide Lonardi **attori** Alessandra Cernic & Guido Gemignani **produzione** Unfund Film & Au Hasard Media

sinossi | **synopsis** Una breve sottile riflessione sul tempo. Il tempo che ci sfugge, che ci scivola tra le mani, quel tempo che crediamo di possedere, di dominare e che invece ci sottrae improvvisamente dalle sue spire. Un piccolo lavoro di studio sul senso dell'ambiente, sul passo della natura che ci circonda, impassibile, indifferente ai nostri movimenti, alle nostre vicissitudini. In una giornata d'inverno, all'improvviso tutto riaffiora... **EN** Brief, subtle thoughts about time. The time that slips through your fingers, the time we think to own and master and that actually take us away in his coils. A little work on nature and its pace, indiffent to the ups and downs of our life. On a winter day, suddenly everything comes clear again...



BIONDINA.

ITALIA 2011 | 10 MIN

regia Laura Bispuri **soggetto** Maurizio Polimeni **musica** Nando Di Cosimo **fotografia** Vladan Radovic **scenografia** Ilaria Sadun **costume** Veronica Fragola **attori** Anita Caprioli, Anna Celeste Cuppone **contatto** Projects@bluesuedeshoots.com www.bluesuedeshoots.com

sinossi | **synopsis** Il difficile rapporto tra l'adulto e l'adolescente, il probabile e suggestivo ricongiungimento in cui ci si scruta, ci si sfiora per poi recuperare ognuno il proprio spazio mantenendo la vicinanza, nel rispetto della propria individualità... **EN** The difficult relationship between adults and teenagers, as they peer at each other, getting close and away again, reclaiming one's own place in vicinity and respecting while stating one's own individuality...





OMERO BELLO DI NONNA.

ITALIA 2011 | 13 MIN

regia Marco Chiarini *soggetto* Antonio Ratti *musica* Enrico Melozzi *fotografia* Marco Graziaplena *scenografia* Michele Modafferi *costume* Chiara Ferrandini *attori* Nicola Nocella & Isa Barzizza *contatto* projects@bluesuedeshoots.com www.bluesuedeshoots.com

sinossi | *synopsis* Un mondo parallelo costruito e animato da una patologia psichica che affligge Omero (Nicola Nocella) il protagonista sta del corto, che vive con la nonna che si prende cura di lui e cerca di proteggerne la fragilità fanciullesca e giocosa che gli permette di sopravvivere ad un mondo esterno irto di pericoli e letali trappole emotive... **EN** A parallel world built on and enlivened by a psychic pathology that affects Omero, as his granny looks after him and his careless frailty, trying to preserve him from the looming harshness of the external world.



MOTOR.

UCRAINA 2010 | 9 MIN

regia Serhiy Kocherhin *soggetto* Serhiy Kocherhin, Oleksiy Matushevych, Yuriy Zvehintsev *fotografia* Ol'ha Rozova *montaggio* Serhiy Kocherhin *attori* Vyacheslav Nykonorov, Mariya Krushynskaya, Yuriy Zvehintsev, Oleksiy Ishchenko, Ihor Petrov *produzione* Serhiy Kocherhin, Oleksiy Matushevych *contatto* mail skochergin88@rambler.ru

sinossi | *synopsis* Una storiella ironica sul cinema, l'amore e la giovinezza. **EN** An easy, ironic tale about cinema, love and youth.



THE OBSTACLE.

UCRAINA 2010 | 9 MIN

regia Maksim Buynitski *soggetto* Maksim Buynitski *musica* Maksym Shorenkov *fotografia* Artem Ryzhykov *montaggio* Olena Zolotukhina *attori* Yelyzaveta Maksymova, Oleksiy Syvats'kyy, Anton Mryns'kyy *produzione* Maksim Buynitski *contatto* Karpenko-Karyi National University of Theatre, Film and Television in Kyiv karpenko-karyi@ukr.net

sinossi | *synopsis* Una resa cinematografica della storia di Daniil Kharms. Sotto la repressione stalinista, la storia d'amore diventa un gioco per bimbi, specchio del mondo adulto. **EN** The story of Daniil Kharms in film. Love in the time of stalinist repressions is like a children's game reflecting the adults' world.

HER SEAT IS VACANT.

UCRAINA 2010 | 17 MIN

regia Bohdana Smyrnova *soggetto* Bohdana Smyrnova *fotografia* Michael Rossetti *montaggio* Sarah-Rose Meredith *attori* Halyna Aebura, Andriy Milavsky, Olha Shukhan *produzione* Mollye Asher, Irakli Tskhadadze *contatto* Bohdana Smyrnova, Tisch School of the Arts Bohdana.smyrnova@gmail.com

sinossi | *synopsis* Vira, quarantenne ucraina immigrata a New York, si prepara al funerale della sorella. E di colpo, tra le tante responsabilità, si scopre innamorata... **EN** Vira, a forty-year-old Ukrainian immigrant in New York, is preparing for her sister's funeral. In the midst of her duties, she suddenly finds herself falling in love...



CORTI INTERNAZIONALI

MAR 5 LUGLIO 22:00

BÊDENGİ.

TURCHIA 2010 | 14 MIN

regia Aziz Çapkurt *soggetto* Aziz Çapkurt *musica* Mehmet Atlı *attori* Iker Kızmaz, Saadet Çağan, Fırat Aksan, Musa Karagöz, Mehmet Hadi Sümer, Hêvidar Bakır *produzione* Mesopotamia Cinema *contatto* capkurtaziz@hotmail.com *premi* Premio speciale della giuria all'Adana Film Festival.

sinossi | *synopsis* Un corto sugli scomparsi e la difficoltà dei familiari di rivendicare i loro diritti. **EN** A short-film on missing people and the difficulty of asserting their rights for the relatives.



TZIRK.

SVIZZERA 2010 | 7 MIN

regia Riccardo Bernasconi, Francesca Reverdito *soggetto* Riccardo Bernasconi, Francesca Reverdito *musica* In the Dead Car *fotografia* Michael Bonito, Patrick Botticchiot *montaggio* Riccardo Bernasconi *costumi* Nicoletta Canu *produzione* Michela Pini Cinédokké SaglStudio Asparagus *contatto* asparaguspictures@gmail.com

sinossi | *synopsis* In un circo decadente situato al centro di una grossa città, l' "Uomo più forte del mondo" non riesce più a sollevare il suo elefante. Ogni artista cerca di fare del proprio meglio ma il circo ha perso lo splendore e il pubblico di un tempo. La trapezista mette a rischio la propria vita, in un ultimo disperato tentativo di aiutare l'uomo che ama a ritrovare la fiducia in se stesso. **EN** In a run-down circus in the centre of a big city, the "Strongest man on earth" can't raise his elephant anymore. Each artists tries to do his best but the circus has lost the appeal and the public of yore. The trapezist put her life at risk in a last desperate attempt to help the man she loves and making him find his self-confidence again.





BEHIND THE WALL.

OLANDA 2010 | 5 MIN

regia Elbe Stevens **soggetto** Elbe Stevarafia: Dennis Welaert **sce-nografia** Lieke Willems **costumi** Sabine Mooi **attori** Mimoun Oaïssa **produzione** EYE Film Institute **contatto** mail@kasperpeters.nl

sinossi | **synopsis** In un luogo selvaggio Jeff trova un Muro solitario. Quando Jeff sente dei rumori provenienti dall'altro lato, si decide a scoprire cosa succede dall'altra parte. Tuttavia, non è chiaro se questa curiosità risulterà in qualcosa di positivo... **EN** *In the wilderness Jeff encounters a deserted Wall. When Jeff notices noises coming from the other side, he is determined to find out what is happening behind the wall. However, it remains to be seen whether this curiosity turns out to be a good thing...*



SUGAR.

OLANDA 2010 | 8 MIN

regia Jeroen Annokkeé **soggetto** Jeroen Annokkeé, Dennis van de Ven **musica** Sebastiaan Roestenburg **fotografia** Lex Brand **attori** Bert Hanna, Marije Uittenhout **produzione** LEV Pictures **contatto** ruby@levpictures.com www.levpictures.com

sinossi | **synopsis** Quando la seducente vicina di Bert arriva per chiedere dello zucchero in prestito, quella che è in teoria una normale situazione con un probabile esito sessuale si trasforma nel suo peggior incubo. **EN** *When Bert's sexy neighbour pops in to borrow some sugar, a regular situation with a potentially sexual outcome turns instead into his worst nightmare.*



NA WEWE.

BELGIO 2010 | 18 MIN

regia Jean-Luc Pening & Ivan Goldschmidt **soggetto** Jean-Luc Pening & Ivan Goldschmidt **produzione** Ivan Goldschmidt **contatto** ivan.g@skynet.be **premi** « 2011Oscars® », short Live Action nominee, Los Angeles (USA) « Nomination Best Short Film Award » - 2011 Heart of Gold International Film Festival (Australia) « Winner of Best Narrative Award » - 2011 Heart of Gold International

Film Festival, (Australia) « Grand Prix of the Short Film », Tübingen Festival (Germany) and many more

sinossi | **synopsis** 1994: c'è una guerra civile in Burundi. Un conflitto quasi genocida oppone i ribelli principalmente di etnia Hutu all'esercito nazionale di maggioranza Tutsi. Na wewe, "Anche tu" in Kirundi, mostra l'assurdità di un conflitto etnico e razziale con emozione, suspense e umorismo. **EN** 1994. *There is a civil war in Burundi. A near genocidal confrontation opposes rebels mainly composed of ethnic Hutus and a national army with a majority of Tutsis. Na wewe, "You too" in Kirundi, exposes the absurdity of ethnic and racial strife with emotion, suspense and humour.*

GODBY RYBY MIALY GLOS.

POLONIA 2010 | 27 MIN

regia Tomasz Jurkiewicz **soggetto** Grzegorz Zaleski **musica** Vlad Kuryluk **fotografia** Kacper Fertacz **montaggio** Tymek Wiskirski **attori** Lukasz Chruszcz, Ewa Szykulska, Joanna Gryga **produzione** Paweł Kosuń **contatto** Michalina Fabijańska m.fabijanska@sfp.org.pl

sinossi | **synopsis** Wojtek, nonostante abbia 30 anni, crede ancora in una leggenda su un Grande Pesce che nuota in un lago vicino e passa tutto il suo tempo cercando di prenderlo. Ma questo non interessa a sua madre, l'iper-protettiva Wanda... Una favola sul disadattamento, i sogni e l'amore morboso. **EN** *Wojtek, despite being 30, still believes in a legend about a Great Fish swimming in a nearby lake. He spends all his time trying to catch it. It's not matter of interest to his over-caring mother, Wanda... A fairy tale about maladjustment, dreams and morbid love.*



SILENT RIVER.

GERMANIA 2011 | 30 MIN

regia Anca Miruna Lazarescu **soggetto** Anca Miruna Lazarescu **fotografia** Christian Stangassinger **montaggio** Dan Olteanu **attori** Cuzin Toma, Andi Vasluinau, Patricia Moga, Marius Ursu, Branko Tomovic **produzione** Florentina Onea **contatto** David Lindner info@filmallee.com www.filmallee.com **premi** FEC Cambriles-Reus, European Short Film Festival (Spain): 1st prize Best European Short Film, Tampere Film Festival (Finland): EFA Award and many more

sinossi | **synopsis** Romania, 1986. Due uomini decidono di fuggire e attraversano a nuoto il Danubio. Sull'altra sponda c'è la Jugoslavia, e più in là l'Occidente. Uno dei due dice di voler portare anche una terza persona. "Scordatelo", dice l'altro. "Tre sono troppi. Io ti aiuto e tu mi aiuti". Né si può andare da soli. Ognuno ha bisogno dell'altro e ognuno deve prendere una decisione **EN** *Romania in 1986. Two men decide to escape. They swim across the Danube. On the other side of the river is Yugoslavia. And beyond it, the West. One of them says they want to take a third person along. 'No way', says the other. 'Three is one too many. I help you and you help me.' Neither can go alone. Each needs the other and each must make a decision.*



STRIPTease.

SPAGNA 2010 | 9 MIN

regia Juan Carlevaris García **soggetto** Juan Carlevaris García **musica** One Plus One **fotografia** Pablo Sánchez **montaggio** Gaizka Ibarreche **produzione** Charlie Arnaiz **contatto** Gorka León Mendiguren - gorkaleon@thehouseoffilms.com

sinossi | **synopsis** Julio registra con la sua telecamera Sofia, con l'intenzione che lei ricambi con un spogliarello. Nonostante l'insistenza di Julio, Sofia si rifiuta di farlo. A partire da questo momento inizia un gioco di potere tra i due personaggi. Julio scoprirà che spogliarsi può essere qualcosa di molto complicato. **EN** *Julio records with his camera Sofia, with the understanding that in turns she will do a striptease. In spite of his insistence, Sofia refuses to do so. A power play starts between the two characters. Julio will find out that undressing can be a very complicated matter.*



**RETURN.**

FINLANDIA 2010 | 18 MIN

regia Harri J. Rantala *soggetto* Harri J. Rantala *fotografia* Mika Vartiainen *montaggio* Oskari Korenius *scenografia* Juha-Matti Topinen *costumi* Katja Koivuluoma *produzione* Harri J. Rantala *contatto* harri.j.rantala@gmail.com

sinossi | *synopsis* Primavera del 1940. Un soldato torna dalla guerra d'inverno in Finlandia per far fronte al recuperatore di auto (Repo-man). Ne risulta una lotta contro la società, gli incubi e le tentazioni dell'alcol mentre cerca di salvare la fattoria e il matrimonio. **EN** Spring 1940, a soldier is returning from the Finnish Winter War only to face the Repo man. A struggle against society, nightmares and the temptations of alcohol ensues while he strives to save his farm and marriage.

**ÉRASE UNA VEZ... EL WESTERN.**

SPAGNA 2010 | 15 MIN

regia Fernando Montano Galvañ *soggetto* Fernando Montano Galvañ *musica* Judas Sanz *fotografia* Maxi Velloso *montaggio* Maxi Velloso *produzione* Fernando Montano Galvañ

sinossi | *synopsis* Due mitici cow-boy si danno un appuntamento per chiacchierare sui tempi andati e sfidarsi a duello. La donna di uno di loro prova ad impedirlo. **EN** Two mythical cowboys make an appointment to chat on the times gone by and to fight a duel. The woman of one of the two tries to stop them.

**LA ORQUESTA DA LAS MARIPOSAS.**

SPAGNA 2010 / 16 MIN

regia Isabel Soria *soggetto* Isabel Soria *musica* Abel Moreno *fotografia* Fernando Medel *scenografia* Emilio Gazo *attori* Paco Algora, Federico Lucas *contatto* info@promofest.org www.promofest.org

sinossi | *synopsis* Federico è un direttore solitario e ingiallito. La sua orchestra immaginaria è sempre stonata e fuori tempo, finché compagno dei sorprendenti musicisti a dargli una mano **EN** Federico is a lonely and withering orchestra conductor. He is unable to conduct an imaginary orchestra without the instruments sounding out of time and out of tune, until some unexpected and surprising performers turn up to help him.

SOMETHING BLUE.

UNGHERIA 2011 | 15 MIN



regia Virág Zomborác *soggetto* Júlia Halász *musica* Balázs Alpár *fotografia* Márton Vizkelety *montaggio* Dávid Jancsó *scenografia* Lilla Takács *costumi* Nóra Zelenka *attori* Zita Téby, Adrienn Réti, Domokos Szabó, Mari Nagy, Gusztáv Molnár, Márton Barsi *produzione* György Durst *contatto* Kép-Árnyék, Duna Műhely, virazs@gmail.com

sinossi | *synopsis* Alice e Mary erano compagne di classe al liceo del paese. Dopo la maturità, si sono separate: Mary è andata all'Università, mentre Alice si è innamorata ed è rimasta a casa. Si incontrano al matrimonio di Alice, ma quest'ultima accoglie l'amica con risentimento: vede se stessa come una vittima, e Mary come il simbolo della vita che le è stata negata. **EN** Alice and Mary were classmates in the county town highschool. After graduation, they've separated: Mary went to college, while Alice felt in love and stayed in the grange. They meet at Alice's wedding, but Alice receives her friend reservedly: she reckons herself as a victim, and Mary as the symbol of the life she has been deprived of.

EL VENDEDOR DEL AÑO.

SPAGNA 2010 | 14 MIN



regia Coté Soler *soggetto* Jose Ramón Soriano *musica* Estudios Cata, José Antonio Pereira *fotografia* Carlos Ferro *montaggio* Ivan Pleite, Nano Usieto *attori* Fernando Cayo, Javier Gutiérrez, Luisa Fernández *produzione* Carlos Medina PC

sinossi | *synopsis* Dietro alla più spietata delle multinazionali c'è soltanto una cosa: l'uomo **EN** Behind the most ruthless of multinationals only one thing - man.

EL ORDEN DE LAS COSAS.

SPAGNA 2010 | 19 MIN



regia César & José Esteban Alenda *soggetto* César & José Esteban Alenda *musica* Sergio de la Puente *fotografia* Tom Connole *montaggio* César Esteban Alenda *scenografia* Amelia Rocafort, Adela Almellones *attori* Manuela Vellés, Mariano Venancio, Javier Gutiérrez, Biel Durin, Junio Valverde, Jose Luis Torrijo, Ana Gracia, Roger Gilvarez, Manuela Paso, Luis Jimenez *produzione* Solita Films, Flux Film

sinossi | *synopsis* La vita di Julia trascorre nella vasca del bagno. Goccia dopo goccia per raccogliere il coraggio di cambiare l'ordine delle cose. **EN** Julia's life flows in the bathtub. Drop after drop to collect the confidence to change the order of things.



KIYUMI'S POETRY AND SAYURU'S EMBROIDERY.

GIAPPONE 2010 | 30 MIN

regia Satoru Sugita *soggetto* Satoru Sugita *musica* Joseph Maurice Ravel / Claude Achille Debussy *fotografia* Sasha Sokolov *montaggio* Satoru Sugita *scenografia* Mayumi Kai *costumi* kazumi Sugita *attori* Momoko Maruyama & Ryoka Shinada *produzione* Itaru Sugita *contatto* Film Grand Fouette/ Sayuru and Kiyumi Production Committee *premi* 64th Cannes International Film Festival 2011

sinossi | synopsis Kiyumi dice che per lei scrivere poesie è come "mettere foglie cadute su rami secchi". Lei dice di disporre le parole "come se stesse dolcemente restituendo le foglie al loro posto originale senza mai innaffiarle e senza aspettare che fioriscano". Ogni volta che Kiyumi scrive una poesia, la sua amica Sayuru ricama una foglia sulla copertina che userà per coprire il libro color arcobaleno delle poesie di Kiyumi. **EN** *Kiyumi says that for her, writing poems is like "placing fallen leaves on withered branches." She says she places words "as if gently returning the leaves to their original place without ever watering them and expecting them to bloom." Every time Kiyumi writes one poem, her friend Sayuru embroiders one leaf on a book cover that she will use to cover Kiyumi's rainbow colored book of poetry.*

GIO 7 LUGLIO 22:00

CORTI INTERNAZIONALI



INCIDENT BY A BANK.

SVEZIA 2010 | 12 MIN

regia Ruben Östlund *soggetto* Ruben Östlund *fotografia* Marius Dybwad Brandrud *attori* Bahador Foladi, Ramtin Parvaneh & Leif Edlund *produzione* Marie Kjellsson & Erik Hemmendorf *premi* Goldene Bäre, Festival Award

sinossi | synopsis Si tratta di un racconto dettagliato e umoristico su una rapina in banca fallita: una singola ripresa in cui 96 persone

compiono una meticolosa coreografia per la macchina da presa. Il cortometraggio ricrea un evento reale che ha avuto luogo a Stoccolma nel giugno del 2006; è un'osservazione in tempo reale e uno studio su come la gente agisce e reagisce all'inatteso. **EN** *It is a detailed and humorous account of a failed bank robbery: a single take where over 96 people perform a meticulous choreography for the camera. The short-film recreates an actual event that took place in Stockholm back in June 2006; it's an observation in real-time and a study of how people act and react to the unexpected.*



THE SUPERHERO.

SVEZIA 2010 | 15 MIN

regia Casa Bene Perlenberg *soggetto* Casa Bene Perlenberg *attori* Anders Granström, Niki Nordensköld & Mattias Malmgren *produzione* Sofie Palage

sinossi | synopsis Un sensibile racconto su Sonja, otto anni, la quale si convince che il padre alcolizzato è in realtà un supereroe. **EN** *A sympathetic tale about 8-year old Sonja who becomes convinced*

that her alcoholic father is actually a superhero.

BIRTHDAY.

SVEZIA 2010 | 18 MIN

regia Jenifer Malmqvist *soggetto* Jenifer Malmqvist *musica* Bogdan Klat *fotografia* Ita Zbroniec-Zait *montaggio* Boguslaw Furga *scenografia* Elma Smajic *costumi* Susanna Stankiewicz *attori* August Lindmark More, Lotten Roos & Åsa Karlin *produzione* Lotta Andgren, China Åhländer & Thom Palmén

sinossi | synopsis Sara prepara una sorpresa per il compleanno di sua moglie Katarina con l'aiuto della loro figlia, Johanna, e del loro amico Fredrik. Ma in questo giorno di inizio estate, Katarina ha qualcosa da dirle. Sara deve confrontarsi con la notizia inattesa e occuparsi della festa di compleanno. La sua gioia si mescola a sensazioni di crescente isolamento e frustrazione. Con l'aiuto di Johanna riuscirà a scoprire i suoi veri sentimenti. **EN** *Sara prepares a surprise for her wife Katarina's birthday with the help of their daughter Johanna and their friend Fredrik. But on this early summer day, Katarina has something to tell her. Sara must handle the unexpected news while taking care of the birthday party. Her joy is mixed with growing feelings of isolation and frustration. With the help of Johanna she is able to find her true feelings.*



TIME OUT OF PLACE.

SVEZIA 2010 | 15 MIN

regia Ylva Forner *soggetto* Ylva Forner *fotografia* Ellen Kugelberg *attori* Emma Warg, Elin Lycke & Leo Boonstra *contatto* Hysteria Film AB

sinossi | synopsis A volte il tempo rimane perfettamente immobile, trattenendo il respiro. È un film che parla di questi momenti, elusivi ma eterni. Sara è su un balcone e guarda giù la città in una notte d'estate. Qualsiasi cosa accada nella strada sembra rispecchiare la sua situazione. È un film sui momenti in cui scegli la cesura. Tutto quello in cui credevi un tempo echeggia ancora dentro di te, ma tu ti sei altrove. **EN** *Sometimes time stands perfectly still, holding its breath. It is a film about these moments, elusive yet eternal. Sara stands on a balcony looking down at the city summer night. Everything that happens on the street seems to mirror her situation. It's a film about the moment you decide to break up. Everything that you once believed in still echoes inside of you, but you've already moved on.*



THE EVOCATION OF SADNESS.

OLANDA 2010 | 11 MIN

regia Erwin Olaf *soggetto* Erwin Olaf *fotografia* Steve Walker *attori* Romy de Vries, Hans Kemna, Gerrie van de Klei, Cas Enklaar & Adrian Brine *produzione* Ate de Jong *contatto* Mulholland Pictures BV

sinossi | synopsis Uno stilizzato tributo a Luchino Visconti, su una giovane nobildonna dell'Ottocento, ritratta dal momento in cui si sveglia, circondata da persone. La fanciulla vive passivamente il rituale mattutino, nel quale tre serve la vestono. Durante il giorno è sempre più paranoide: la gente che le vede non è visibile agli altri. O è lei in realtà a essere osservata? **EN** *Stylized tribute to Luchino Visconti on one nineteenth-century young noblewoman portrayed from the moment when she awakes, surrounded by people. Passively she undergoes the morning ritual, in which three servants dress her. During the day she is increasingly paranoid: the people who she sees remain unnoticed by the others. Or is she actually watched?*





BUKOWSKI.

OLANDA 2010 | 10 MIN

regia Daan Bakker *soggetto* Daan Bakker *contatto* www.sndfilms.com

sinossi | *synopsis* Un lussuoso albergo di Amsterdam ha un ospite molto speciale per una notte: il famosissimo scrittore Charles Bukowski, che ha dodici anni e il cui vero nome è Tom. **EN** *A chic hotel in Amsterdam has a very special guest for one night: world-famous*

writer Charles Bukowski. He is twelve and his real name is Tom.



BLOKES.

CILE 2010 | 15 MIN

regia Marialy Rivas *soggetto* Marialy Rivas *premi* Best Fiction, Curtas Vila do Conde 2010, Portugal

sinossi | *synopsis* Santiago, Cile, 1986. Luchito, un ragazzino di 13 anni, si masturba mentre contempla ossessivamente da una finestra Manuel, il suo vicino di 16 anni. Dimentico dello sguardo del suo giovane ammiratore, Manuel scopre la sua sessualità con una

ragazza del vicinato. La finestra diventa un mondo erotico e cinematografico che risveglia la curiosità di Luchito, con disastrose ripercussioni per Manuel. **EN** *Santiago, Chile, 1986. Luchito, a 13-year-old boy, masturbates while he obsessively contemplates Manuel, his 16-year-old neighbour. Oblivious of the gaze of his precocious voyeur, Manuel discovers his sexuality with a girl from the neighborhood. The window turns into an erotic cinematographic world that awakens a curiosity in Luchito, with disastrous repercussions for Manuel.*



MISSING TODAY.

TURCHIA 2010 | 12 MIN

regia İsmet Kurtuluş *soggetto* İsmet Kurtuluş *musica* Çağdaş Çoban (özgün) *fotografia* Barbaros Gökdemir *attori* Çağlar Mallı, Serkan Keskin, Ceyda Saltadal & Cem Pirpak *produzione* İsmet Kurtuluş

sinossi | *synopsis* Un giovane che vive con la sorella scopre che non è tornata a casa la notte precedente e che ha perso carta d'identità

e carte di credito nel giardino di un ospedale. Il giovane comincia a cercarla. **EN** *A young man who lives with his sister finds out sister did not come home last night. She has lost her ID and credit cards in an hospital garden. The young man starts to look for her.*

BACKYARD.

ROMANIA 2010 | 15 MIN

regia Ana-Felicia Scutelnicu *soggetto* Ana-Felicia Scutelnicu *fotografia* Raphael Beinder *attori* Marina Weis, Jakob Koehn & Ma-sha Tokareva *produzione* Sol Bondy Principal *contatto* Deutsche Filmund +49-30-25 75 wolff@dffb.de

sinossi | *synopsis* Il cortometraggio narra la storia di tre immigrati russi a Berlino. La quarantenne Clarissa cerca di sfuggire alla solitudine partecipando di nascosto alla vita di una coppia di vicini. Quando essi si separano, Clarissa si vede coinvolta ed è costretta a prendere una decisione difficile. **EN** *Backyard tells the story of three Russian immigrants in Berlin. The 40-year-old Clarissa tries to escape her loneliness by secretly taking part in the life of a couple living next door. When they separate, Clarissa gets involved and has to make a tough decision.*



CORTI INTERNAZIONALI

VEN 8 LUGLIO 22:00

BURUNGO.

FINLANDIA 2010 | 13 MIN

regia Dome Karukoski, Pamela Tola *soggetto* Dome Karukoski, Pamela Tola *musica* Panu Aaltio *fotografia* Pini Hellsted *montaggio* Tuuli Hirvonen, Kati Pukarinen, Harri Ylönen *scenografia* Jussi Halonen *costumi* Paula Konttinen *attori* Mwende Musau, Ruguru Munio, Jazz Moll, Magdalene Muchoki, Joel Kennedy & Geoffrey Jefferson *produzione* Aleksí Bardy & Annika Sucksdorff *contatto* Helsinki filmi Oy

sinossi | *synopsis* Burungo ha due significati nel dialetto Sheng utilizzato nei quartieri poveri del Kenya: ragazza e merce. Questa è una storia di fantasia su una famiglia con una madre, una padre e sei figli. Le due figlie adolescenti cercano di far soldi per comprare un vestito nuovo per la loro madre. Ma guadagnare nei ghetti di Nairobi è pericoloso oltre che difficile. **EN** *Burungo has two meaning in the Sheng slang used in the slums of Kenya: girl and merchandise. This is a fictional story of a family with a mother, a father, and six children. The family's two teenaged daughters try to raise money so they can buy a new dress for their mother. But raising money in a Nairobi slum is not only difficult but dangerous too.*



CUANDO CORRES.

SPAGNA 2010 | 5 MIN

regia Mikel Rueda *soggetto* Mikel Rueda *fotografia* Alvaro Gutierrez *montaggio* Goyo Villasevil, Eloy Gonzalez *costumi* Sonia Capilla *attori* Eduardo Fernandez, Antonio Salazar *contatto* mail@madridencorto.es

sinossi | *synopsis* Quando corri puoi solo ascoltare i tuoi passi e il tuo respiro. Nient'altro. **EN** *When you run you can only feel your steps and your breath. Nothing more.*





TRAIN OF HUNGER.

ROMANIA 2010 | 26 MIN

regia Viorel Timaru *soggetto* Viorel Timaru *musica* Vali Sterian *fotografia* Oleg Mutu *montaggio* Silviu Marianciuc *scenografia* Dana Istrate *trucco* Cristina Adam *attori* Mircea Andreescu, Silviu Debu *produzione* Tudor Giurgiu *contatto* Libra film production.

sinossi | synopsis I tempi sembrano non essere cambiati per un vecchio veterano della Seconda Guerra Mondiale. In un paese colpito dalla crisi, con una pensione insufficiente, deve lottare per sopravvivere. Per far soldi con i biglietti di treno che riceve gratuitamente dallo Stato, è sempre in viaggio. In uno dei suoi viaggi nel "treno della fame" incontra un giovane compagno di viaggio, nel quale rivede se stesso ai tempi in cui era al fronte. Ma è molto difficile capirsi per entrambi. Tuttavia, il viaggio è lungo e loro sono costretti dalle circostanze a stare insieme... **EN** *Times don't seem to have changed for an old veteran of the World War II. Living in a country hit by the crisis, with an insufficient pension, he must fight to survive. Trying to turn into money the train travel coupons he receives from the State, he is always on the road. In one of his trips with the "train of hunger" he has a young companion, in which he sees himself at the age when he was serving on the battle front. But it is very difficult for both to understand each other. However, the journey is long and they are forced by circumstances to stay together ...*



BEFORE THE FLOOD.

TURCHIA 2010 | 15 MIN

regia Ferit Karahan *soggetto* Ferit Karahan, Harun Özmen *musica* Burhan Berken (Özgün) *fotografia* Harun Özmen *montaggio* Ferit Karahan, Emrah Dönmez *attori* Taies Farzan, Ömer Şahin, Zilan Alkan *produzione* Ferit Karahan, Ayhan Eren

sinossi | synopsis Yahweh disse: "Distruggerò l'uomo che ho creato dalla superficie della terra; l'uomo, assieme agli animali, gli esseri che strisciano e gli uccelli del cielo". E il diluvio cominciò... (Torah, Diluvio del Profeta Noè) **EN** *Yahweh said, "I will destroy man whom I have created from the surface of the ground; man, along with animals, sneaking beings, and birds of the sky." And floods began... (Torah, Flood of Prophet Noah)*



THE CROSSROAD.

TURCHIA 2010 | 13 MIN

regia Ferat Kevir *soggetto* Nesrin Kars *musica* Axiom of Choice: Desert Storm *fotografia* Hamdi Akyol & Ersin Celik *montaggio* Ozi *attori* Zorokên Li Xacerêyê, Hebun Tabu, Remezan Onur Tunc, Diyar Orak, Mahir Cihan Denli, Yakup Bilici & Methiye Hatman *produzione* Kemal Hazanay & Murat Taş

sinossi | synopsis Baran e i suoi amici, che guadagnano da vivere pulendo i vetri delle macchine ai semafori, rischiano di perdere il pane quotidiano a causa di un ordinanza delle autorità locali. Enormi cartelloni pubblicitari esortano gli automobilisti a non lasciare che siano dei bambini a pulire i loro parabrezza. **EN** *Baran and his friends, who make a living from cleaning car windows at traffic lights, face losing their livelihood because of a campaign organized by provincial authorities. The campaign, publicized through advertisement and billboards, urges drivers not to let children clean their windows.*

MOVIE OR MOVIE.

TURCHIA 2010 | 11 MIN

regia Şükrü Apaydın *soggetto* Emre Kavuk *fotografia* Burak Cora *montaggio* Adil Yanık *attori* Onur Dikmen, Delal Külek, Selen Uçer, Uğur Izgi, Burhan Yıldız, Yasar Bükler, Emre Kavuk *produzione* Şükrü Apaydın

sinossi | synopsis Un film sul realizzare film... **EN** *A movie about making a movie...*



LE MIROIR - REFLECTING A LIFETIME.

SVIZZERA 2010 | 6 MIN

regia Ramon & Pedro *soggetto* Laurent Fauchère, Antoine Tinguely, Pierrick Destraz *musica* The Clash *fotografia* Hans Meier *montaggio* Laurent Fauchère, Antoine Tinguely *attori* Sonja Rossier *produzione* Xavier Derigo, Isabelle Pasini *contatto* IDIP Films Sàrl, Radio Télévision Suisse info@ramonandpedro.com *premi* Genève, Geneva International Short Film Festival, Ecran Mobile, Prix du Public 2011

sinossi | synopsis La vita di un uomo dalla prima infanzia alla vecchiaia, nel tempo che ci vuole per darsi una rinfrescata. **EN** *A man's life, from early childhood to old age, in the time it takes to freshen up.*



THE END OF THE WORLD.

BELGIO 2010 | 10 MIN

regia Michael Havenith *soggetto* Michael Havenith, Laurant Cadet *fotografia* Patrice Michaux *montaggio* Karim Brusseleers *scenografia* Vivian Sassen *attori* Jean-Luc Couchard, Renaud Rutten, Loudia Gentil *produzione* Jean-Luc Van Damme - Banana Films *contatto* assistant@bananafilms.be

sinossi | synopsis Serge fa l'agente di sicurezza in un supermercato. Ha un debole per Aline, una giovane cassiera, ma lei è troppo preoccupata per lo stato del pianeta per prestare attenzione ai disperati tentativi di Serge. Una sera, proprio prima della chiusura, l'elettricità va via e precipita il negozio nel buio. **EN** *Serge is security agent in a supermarket. He's got an eye for Aline, a young cashier, but she's too concerned about the state of the planet to pay attention to Serge's desperate attempts. One evening, right before closing, lightning strikes and plunges the store pitch black.*





THE DUFFERS.

FINLANDIA 2010 | 30 MIN

regia Vesa Manninen **soggetto** Vesa Manninen & Antti Pesonen
fotografia Jean-Noel Mustonen, Jani Kumpulainen, Sari Aaltonen,
Antti Ruusuvaara, Vesa Manninen **montaggio** Mikko Löppönen,
Vesa Manninen **produzione** Jojimbo Films/Vesa Manninen **con-**
tatto Vesa Manninen, vesa.jojimbo@gmail.com

sinossi | **synopsis** Tre criminali da strapazzo distruggono per caso una valigetta piena di cocaina. Un signore del crimine dà loro 48 ore di tempo per ripagare un debito di 750000 euro. Eufemisticamente, per questi tre incapaci è un compito piuttosto impossibile – o no? **EN** *Three small-time criminals accidentally destroy a suitcase filled with cocaine. A crime lord gives them 48 hours to pay back their debt - 750 000 euros. To put it nicely, for these three duffers it is a rather impossible task - or is it?*

DOCUMENTARI ITALIANI

SAB 9 LUGLIO 22:00



WORKER'S ROUTES OF GLOBALIZATION.

ITALIA 2010 | 52 MIN

regia Tommaso D'Elia **soggetto** Tommaso D'Elia **musica** Teho Teardo **fotografia** Tommaso D'Elia **montaggio** Luca Onorati a.m.c.
produzione Ugo Adilardi for Paneikon srl

sinossi | **synopsis** Alang, Gujarat. "La sicurezza è il nostro motto", si legge sul cartello all'ingresso del porto di Alang. Con i suoi 127 cantieri navali, Alang Gujarat è il più grande porto al mondo per lo smantellamento delle navi. I lavoratori le smantellano a mani nude o con l'aiuto di pochi strumenti rudimentali. Non ci sono guardie mediche nei paraggi. Nonostante le leggi contrarie, molte delle navi che arrivano qui contengono materiali tossici e radioattivi. Gli incidenti sono all'ordine del giorno. **EN** *Alang - State of Gujarat. "Safety is our motto", reads the sign at the entrance to the harbour of Alang. With its 127 shipyards, Alang Gujarat is the largest dock in the world for dismantling ships. Workers dismantle the ships with bare hands or with the help of a few rudimentary tools. There is no medical guard on site. In spite of laws to the contrary, many of the ships arriving here still contain toxic and radioactive material. Accidents happen on a daily basis.*



FINO A QUANDO...

ITALIA 2011 | 55 MIN

regia Vittorio Curzel **soggetto** Vittorio Curzel **musica** Dante Borsetto **fotografia** Vittorio Curzel **montaggio** Vittorio Curzel **produzione** Fondazione Opera Campana dei Caduti di Rovereto con il sostegno dell'Associazione dei Comuni del Pasubio, Vittorio Curzel

sinossi | **synopsis** Ogni guerra è peggiore di quanto ci si aspettava. Il viaggio nella memoria di una famiglia trentina durante la prima guerra mondiale, con un itinerario che dapprima segue il nonno soldato in Galizia, per poi allargare lo sguardo verso gli altri fronti e le vicende drammatiche di una generazione di giovani europei in trincea. **EN** *Each war is worse than expected. The journey through memory of a family from Trentino during the Second World War, with an itinerary which follows the grandfather in Galicia at first, and then widens the scope towards other fronts and the dramatic events of a generation of young Europeans in the trenches.*

DOCUMENTARI INTERNAZIONALI

DOM 10 LUGLIO 22:00

I AM A GIRL!

OLANDA 2010 | 15 MIN



regia Susan Koenen **soggetto** Susan Koenen **fotografia** Reinout Steenhuizen **montaggio** Susan Koenen & Denise Janzé **attori** Joppe **contatto** lisa@hollandsehelden.tv www.hollandsehelden.tv

sinossi | **synopsis** Ogni tredicenne sogna quel ragazzo bello e impossibile. E Joppe non fa eccezione, quando chiede alla sua amica consigli su come domandare a Brian di uscire con lei. Ma come gli dirà che quando è nata lei era un bambino? **EN** *Every 13-year-old girl dreams of that nice, but hard-to-get, boy. And Joppe is no different, consulting her friend on how to ask Brian out. But just how should she tell him that she was born a boy?*

EL TIEMPO SUSPENDIDO.

SPAGNA 2010 | 29 MIN



regia Jo Graell **soggetto** Jo Graell **musica** Aritz Villodas **fotografia** Natalia Regás **montaggio** Eloi Tomás **attori** Nelly Shevenusheva, Sacha Nakov, Valentin Stanov **produzione** Jo Graell **contatto** Koru Producciones

sinossi | **synopsis** Il cinema Odeon è forse l'unico luogo al mondo in cui ogni proiezione è unica. Valentin Stavov, 71 anni, riporta alla vita i classici attraverso le colonne sonore originali. Anche Nelly Shevenusheva, 84 anni, contribuisce interpretando i film con una voce versatile dal retro della sala. La tecnologia non sostituirà mai le sensazioni e le emozioni di quest'arte "dal vivo", in cui niente è cambiato per 30 anni. **EN** *The Odeon cinema may be the only place in the world where each session is unique. Valentin Stavov (71 years old) brings to life each classic film through original music and compositions. Nelly Shevenusheva (84 years old) also contributes interpreting the films directly with a versatile voice coming from the back of the room. The technological relay will never replace the feelings and emotions of this "art of the moment" where nothing has changed for 30 years.*

KRES SWIATA.

POLONIA 2010 | 9 MIN



regia Mateusz Skalski **soggetto** Mateusz Skalski

sinossi | **synopsis** La storia di un villaggio sperduto, quasi totalmente abbandonato. Tutti i giovani sono partiti, cercando una vita migliore in città. Solo alcuni anziani sono rimasti e passano le giornate aspettando un carretto che venga a vendergli il pane e altri prodotti, il loro unico contatto col mondo esterno. **EN** *A story of a remote village, almost completely abandoned. All the youth have left, looking for a better life in the city. Only a few village elders have remained, and they spend their days waiting for a mobile cart to come along and sell bread and wares - their only contact with the outside world*



HAIR DYING: 45 MINUTES.

TURCHIA 2010 | 15 MIN

regia Aylin Kuryel *soggetto* Aylin Kuryel *montaggio* Aylin Kuryel & Nitsa Çukurel *attori* Semra Abila, Deniz, Muray Abila & Beril Abila

sinossi | *synopsis* In un salone di parrucchiera, alcune persone parlano di discriminazione. Altri argomenti si susseguono mentre i capelli cambiano colore. **EN** *In a hair dressing salon, some people are talking about discrimination; topics follow each other while hair*

changes color.



MADA.

TURCHIA 2011 | 23 MIN

regia Musa Ak *soggetto* Musa Ak *musica* Tuluyhan Uğurlu *fotografia* Ishak Ayvaz *contatto* starkedi@hotmail.com <http://www.musaak.com/>

sinossi | *synopsis* I problemi degli abitanti che vivono sull'isola di Mada nel mezzo del lago di Büyükşehir nel corso di dodici mesi. **EN** *Problems of inhabitants who live in Mada island in the middle of*

Büyükşehir lake during twelve months.



TUSSILAGO.

SVEZIA 2010 | 14 MIN

regia Jonas Odell *soggetto* Jonas Odell *fotografia* Per Helin *attori* Malin Buska, Camaron Silverk, Sandra Karinsdotter *produzione* Linda Hambäck, Niklas Adolfsson *premi* The Guldbagge Award, Festival Award, Golden Gate

sinossi | *synopsis* Norbert Kröcher, terrorista della Germania Occidentale, fu arrestato a Stoccolma il 31 marzo 1977. Guidava un

gruppo che pianificava di rapire il politico svedese Anna-Greta Leijon. Un numero di sospetti fu arrestato nei giorni seguenti. Una delle persone arrestate fu la ex-ragazza di Kröcher, "A". Questa è la sua storia. **EN** *West German terrorist Norbert Kröcher was arrested in Stockholm on March 31, 1977. He was leading a group planning to kidnap Swedish politician Anna-Greta Leijon. A number of suspects were arrested in the days following. One of the people arrested was Kröcher's ex-girlfriend, "A". This is her story.*

PARADISE LATER.

GERMANIA 2010 | 13 MIN

regia Ascan Breuer *soggetto* Ascan Breuer *fotografia* Victor Jäschke *produzione* Ascan Breuer, Victor Jäschke *contatto* michaela@six-packfilm.com, www.sixpackfilm.com

sinossi | *synopsis* Adattamento documentaristico di un romanzo. Nella mente di un operatore di borsa viaggiamo su un fiume serpeggiante attraverso uno scenario apocalittico. Un flusso di pensieri ci porta in un vortice di accuse, dannazione e auto-condanna. Ne usciamo brevemente di ritorno nella realtà: lo sguardo si apre per un momento. Ma il nostro capitano ci guida freneticamente verso una conclusione fatale. **EN** *It is a "documentary adaption of a novel". Inside the head of a trader we travel on a river meandering through an apocalyptic scenery. A stream of thoughts carries us away into a vortex of accusation, damnation and self-condemnation. We take a short exit – into a reality. The gaze widens for a moment. But our captain frantically navigates us towards a fatal ending.*



CORTI D' ANIMAZIONE

LUN 11 LUGLIO 22:00

THE RITUAL.

POLONIA 2010 | 5 MIN

regia Zbigniew Czapla *soggetto* Zbigniew Czapla *produzione* TVP Kultura, Stowarzyszenie Filmowców Polskich - Studio Munka *premi* 2010| Best debut - Tofuzi, International Festival of Animation Film, Georgia 2010| Diploma in the First Professional Film Category- 17. International Film festival Krok, Russia

sinossi | *synopsis* Un resoconto della lotta del protagonista con azioni quotidiane. Una sequenza di interazioni in sovrapposizione tra un uomo e un cane spesso assume una forma grottesca di intollerabili compulsioni. Il cortometraggio pone una timida domanda sulla complessità – o meglio sull'imperfezione – della natura umana. Il protagonista scopre inaspettatamente la terrificante animalità della propria natura. Questa inquietante metamorfosi è interrotta da un risveglio improvviso. Ma era solo un sogno? **EN** *A record of the character's struggle with everyday activities. A sequence of overlapping interactions between a human and a dog often assumes a grotesque form of intolerable compulsions. The short film raises a timid question about the complexity - or should we say imperfections - of human nature. The character unexpectedly discovers the terrifying animality of his own nature. This disturbing metamorphosis is interrupted by a sudden awakening. But was it merely a dream?*



TOUCH.

UNGHERIA 2010 | 6 MIN

regia Ferenc Cakó *soggetto* Ferenc Cakó *musica* Attila Pacsay *fotografia* Antal Kazi *montaggio* Magda Hap *produzione* Ferenc Cakó *contatto* www.cakostudio.hu *premi* 2010 – Valladolid International Film Festival (silver Spike)

sinossi | *synopsis* In questo corto animato il regista Ferenc Cakó ricorda suo padre artista in età anziana. Non è un tradizionale film biografico, ma piuttosto uno slancio artistico che implica le profondità e le altezze delle emozioni nel labirinto della società e delle relazioni uomo-donna. **EN** *In this animation film Ferenc Cakó recalls his late father, who was an artist. It is not a traditional biographical film, instead, it is an artistic drive involving the depths and heights of emotions in the labyrinth of society and man-woman relationships.*





TWO STEPS BEHIND.

POLONIA 2010 | 8 MIN

regia Paulina Majda *soggetto* Paulina Majda *musica* Julita Górecka
produzione Wojciech Leszczynski, SFP Munk Studio, Polish Television SA, Film Studio Se-Ma-For

sinossi | *synopsis* La storia di un ragazzo che un giorno decide di lasciare la sua casa in campagna. Si mette in viaggio verso una strana città da cui è affascinato. Lì incontra varie situazioni inusuali. Si trova coinvolto in relazioni strane, non sempre amichevoli. Come risultato, alla fine torna nel posto da cui è venuto. Finisce così il suo viaggio? **EN** *The story of a boy who one day decides to leave his country house. Embarks on a journey to a strange city, by whom is fascinated. There, he meets various unusual situations. Gets caught up in a strange relationships, not always friendly. As a result, returns to the place from whence he came. Is this the end of his journey?*



AD VITAM.

BELGIO 2010 | 8 MIN

regia Mathieu Labaye *soggetto* Mathieu Labaye *musica* Mathieu Labaye
fotografia Mathieu Labaye *montaggio* Mathieu Labaye
produzione Jean Luc Slock *contatto* info@camera-etc.be www.camera-etc.be

sinossi | *synopsis* Un'anziana signora angosciata dall'idea di perdere il proprio compagno... **EN** *An old lady panics at the idea of losing*

his partner...



PECKER.

OLANDA 2010 | 3 MIN

regia Erik Van Schaaik *soggetto* Erik Van Schaaik *musica* Martin Fondse
fotografia Erik Van Schaaik *montaggio* Erik Van Schaaik
produzione The Drawing Room (Jiek Weishut) *contatto* www.ox-pecker.com www.os-pikker.nl

sinossi | *synopsis* In un paesaggio nudo un pulcino esce dal suo uovo. Per tenersi lontano dal suolo bollente, salta su un bue appena

nato. Bue conosce il peso che porterà sulla sua schiena per il resto della sua vita: Uccello. Un tormento con il becco, di cui non sarà semplice sbarazzarsi. Uccello è felice. Ha Bue, il suo mondo e tutto va bene. Si appartengono. Un giorno il buffo duo si abbevera a una pozza, quando improvvisamente un cocodrillo attacca e strappa Uccello dal naso di Bue. **EN** *In a barren landscape a chick hatches from its egg. To keep off the torrid ground, it hops onto an ox, also newly born. Ox meets the burden that he will carry on his back for the rest of his life: Bird. A pecking nuisance, that will not be easy to get rid of. Bird is happy. He's got Ox, his world, and everything is good. They belong together. One day the awkward duo is drinking from a puddle when suddenly the crocodile attacks and snaps Bird from Ox's nose...*

GRAFFITIGER.

REP. CECA 2010 | 10 MIN

regia Libor Pixa *soggetto* Libor Pixa *montaggio* Otakar Šenovský
produzione FAMU – Pavla Kube Čková *contatto* info@filmcenter.cz

sinossi | *synopsis* Una storia divertente e malinconica su una solitaria tigre graffitara e la sua vita sui muri e le facciate di case e palazzi di Praga. Piena di vicoli e angoli sudici, la città è come una giungla selvaggia nella quale la tigre va alla ricerca di... **EN** *Humorous and melancholic story about a lonely graffiti-tiger and his life on walls and facades of Prague houses and buildings. Full of dirty lanes and corners, the city serves as a wild jungle in which the tiger is searching for his...*



DOG RABBIT.

CROAZIA 2011 | 12 MIN

regia Nebojša Slijepčević *soggetto* Nebojša Slijepčević *produzione* Vinko Brešan, Igor Grubić - Kreativni sindika *contatto* Zagreb film

sinossi | *synopsis* Un uomo, il suo coniglio domestico e un cane randagio vivono nella periferia di una grande città. Quando il coniglio muore, l'uomo lo seppellisce in un campo, ma il cane affamato vede il coniglio morto come un potenziale pranzo e cerca di tirarlo fuori a tutti i costi. **EN** *A man, his pet rabbit and a stray dog live in the suburb of a big city. When the rabbit dies, the man buries him in the field, but the starved dog sees the dead rabbit as potential lunch and tries to dig him out at all costs.*



DIRKJAN RULES.

OLANDA 2010 | 3 MIN

regia Wilfred Ottenheijm & Remco Polman *soggetto* Wilfred Ottenheijm & Remco Polman *contatto* www.sndfilms.com

sinossi | *synopsis* Dirkjan, uno sfigato, diventa Capo del Mondo. Da dove viene la sua improvvisa fame di potere? E cos'è il Grande Piano? **EN** *Dirkjan, a nerdy guy turns Leader of the World. Where does his sudden hunger for power come from? And what is the Big Plan?*





SILENCE OF THE SEA.

CROAZIA 2010 | 13 MIN

regia Vjekoslav Zivkovic *soggetto* Vjekoslav Zivkovic *musica* Maro Market *montaggio* Vjeran Pavlini *produzione* Ljubo Zdjelarevic (KINOTEKA), Vedran Šuvar - Mitropa

sinossi | *synopsis* Tre pescatori e un ragazzo si preparano a partire in mare da un piccolo villaggio dalmata. Dopo giorni di pesca infruttuosa, riescono a catturare un'enorme quantità di pesci e tornano

felici a casa. Poi arriva la tempesta... **EN** *Three fishermen and one boy are preparing for departure to sea from a small Dalmatian village. After fruitless days of fishing, they are able to get huge catch of fish and they happily turn home. Then comes the storm...*



THE DEATH OF AN INSECT.

FINLANDIA 2010 | 7 MIN

regia Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen *soggetto* Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen *musica* Joonatan Portaankorva *fotografia* Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen *montaggio* Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen *produzione* Pohjankonna Oy / Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen *contatto* hannes@pohjankonna.fi

sinossi | *synopsis* In un paesaggio urbano senza vita dove anche il tempo ha smesso di scorrere, un folle balletto sta iniziando e una farfalla appena schiusa sta per morire. **EN** *In a lifeless urban landscape where time itself has stopped its crawl, a mad ballet is commencing and a newly-hatched butterfly is about to die.*



VIEW FINDER.

LETTONIA 2010 | 3 MIN

regia Peteris Noviks *soggetto* Peteris Noviks *musica* Nik Phelps *fotografia* Peteris Noviks *montaggio* Peteris Noviks *produzione* Vilnis Kalnaellis *contatto* Filmu Studija Rija

sinossi | *synopsis* Un cieco aspetta che le luci del semaforo diventino verdi. Nella sua mente ha visioni che rivelano un mondo interiore e le emozioni generate dalla cecità. Senza legami con il mondo

reale, lui vive un sogno dentro un sogno. **EN** *A blind man waits for the traffic light to turn green. He experiences mind visions that reveal his inner world and the emotions created by his blindness. With no connection to the real world, he lives a dream within a dream.*

WHO'S THERE?

REP. SLOVACCA 2010 | 10 MIN

regia Vanda Raýmanova *soggetto* Vanda Raýmanova *musica* Michal Novinski *fotografia* Michal Struss *montaggio* Marek Šulík *contatto* Vanda Raýmanova ĀL, Michal Struss, Plaftik

sinossi | *synopsis* Due ragazzi costruiscono una casa per paura di un lupo. Hanno fatto tutto insieme e la casa è cresciuta secondo i loro desideri. Ma litigano, dividono la casa e iniziano a competere l'uno contro l'altro. Poi il lupo arriva e li spaventa entrambi. I ragazzi fuggono e quasi distruggono l'intera casa prima di rendersi conto che non c'è niente di cui aver paura: finché si accettano possono vivere in pace, anche con il lupo. **EN** *Two boys built a house out of fear of a wolf. They did everything together and the house grew according to their wishes. But they got into an argument, split up the house, and started to compete against each other. Then the wolf came and scared them both. The boys ran, and they nearly destroyed the whole house before they realized that there was nothing to be scared of and as long as they tolerate each other they could live together in peace, even with the wolf.*



SAVE THE RHINOCEROS

FINLANDIA 2011 | 6 MIN

regia Malakias *soggetto* Malakias *musica* Acoustic Ladyland *fotografia* Malakias *montaggio* Malakias *produzione* Conga group / Mikko Järvinen *contatto* The Dead Will Rise malakiasl0@hotmail.com

sinossi | *synopsis* Voglia di soldi, potere e sesso. **EN** *Lust for money, power and sex.*



GRAND CAFÉ.

ROMANIA 2010 | 8 MIN

regia Bogdan Mihailescu *soggetto* Bogdan Mihailescu *musica* Gustav Mahler, Lincoln Jagher *fotografia* Bogdan Mihailescu *montaggio* Bogdan Mihailescu, Cornelia Naescu *contatto* animagicfilm@yahoo.com

sinossi | *synopsis* Una storia vera? Forse è andata così all'inizio del secolo scorso in un mondo in bianco e nero, l'arte portò il colore. **EN** *A true story? Maybe it happened like this at the beginning of the last century in a world black and white, the art brought the color.*





THE DANCE OF DEATHS.

FRANCIA 2010 | 8 MIN

regia Johan Pollefoort *soggetto* Johan Pollefoort *musica* Guillaume Boulrier *produzione* Arnaud Demuynck *contatto* Les Films du Nord

sinossi | *synopsis* Siamo riuniti dalla morte, liberi e uguali. Non c'è nulla di deprimente in questo. Il film è la rappresentazione di una danza macabra. *EN* In death we get together, free and equal; there is nothing depressing in that. This movie is a representation of a macabre dance.



FIRST THING.

CROAZIA 2010 | 6 MIN

regia Martina Lukanovic *soggetto* Martina Lukanovic *montaggio* Marin Lukanovic *produzione* Filmaktiv & Zagreb film *contatto* obliqueobscene@gmail.com

sinossi | *synopsis* Una giovane donna fa il suo rituale mattutino del caffè. Lo spazio che la circonda è invisibile, caratteristico del passaggio dal sogno al risveglio. Quando il profumo del caffè riempie la sua casa, gli oggetti intorno a lei diventano reali. *EN* A young woman makes her morning ritual with the coffee. The space surrounding her is invisible, typical of the transit from dreaming to awakening. When the scent of coffee fills her house, the objects around her become real.

SERATA CONCLUSIVA

MAR 12 LUGLIO 22:00



PREMIAZIONE.

La cerimonia di premiazione vedrà assegnati i premi al Miglior Corto, al Miglior Corto d' Animazione, al Miglior Documentario, alla Migliore Colonna Sonora ed alla Migliore Scuola di Cinema.

Verranno proiettati alcuni estratti dalle pellicole vincitrici.

EVENTO SPECIALE

OMAGGIO A SIDNEY LUMET

IN COLLABORAZIONE CON LAST TYCOON



Scoprire la verve democratica di Sidney Lumet, scomparso nell'aprile di quest'anno è un diritto e un dovere di ogni spettatore cinematografico. In tal senso il circolo the Last Tycoon proporrà da ottobre, tra Lux e Torresino con una retrospettiva di ben 14 film (www.cinemainvisibile.info), scelti tra la sua filmografia che vanta oltre 50 titoli. Anche il River Film Festival contribuisce volentieri all'iniziativa con un omaggio che viene a suggellare la serata della premiazione: alcuni trailer dei suoi film più famosi e una breve documentario sulla sua personalità registica nel contesto del set di *Quel pomeriggio di un giorno da cani*. *EN* Exploring the democratic verve of the recently passed away director Sidney Lumet is a right and a duty for the movie buff. This is why the Last Tycoon club will be featuring both in Lux and Torresino cinemas a retrospective starting in October, comprised of fourteen films picked from Lumet's over-fifty-films-long filmography (cinemainvisibile.info). In its final day, the River Film Festival eagerly contributes to the initiative through the screening of the most popular films' trailers and a short documentary about the director in the making of *Dog Day Afternoon*.

LA BLANCHE ALCHEMIE

CONCERTO DI CHIUSURA

Jessica Einaudi *vox casio piano* Federico Albanese *vox piano guitars loops* Andrea Viti *bass, drums, piano*



Ad animare il progetto La Blanche Alchimie due giovani milanesi: Federico Albanese (classe 1982) e Jessica Einaudi (classe 1983). Alle spalle percorsi differenti: rock quello di Albanese, polistrumentista (pianoforte, basso elettrico, clarinetto e chitarra i suoi strumenti) e compositore; dedito alla ricerca vocale, invece, quello di Einaudi, cantante (che in giovane età si dedicò al canto funzionale) e autrice dei testi. "Fanno squadra" dal 2007 scrivendo canzoni assieme. A unirli, il bisogno viscerale di esprimersi e tanta passione: per la musica angloamericana, la poesia e le atmosfere romanticamente decadenti. Il disco di debutto, omonimo e uscito per Ponderosa Music & Art nel 2009, ne è la riprova. Mezz'ora di musica per nove brani, tra suggestioni cinematografiche, ballad eteree e ipnotiche, e "affreschi" di alienazione esistenziale metropolitana cantati in inglese, francese e italiano. *EN* Federico Albanese (born in 1982) and Jessica Einaudi (born in 1983) - both very young, both from Milan - created the La Blanche Alchimie project. They come from very different backgrounds: Albanese from rock, but he also plays a variety of instruments (piano, electric bass, clarinet and guitar) and is a music composer; Einaudi, a singer, has committed herself to vocal research (she studied very young the functional method of the voice), and is the author of the texts. They have been "team mates" since 2007 when they began to write songs together. They have in common the visceral need of expressing themselves and strong passions: Anglo-American music, poetry and romantically decadent atmospheres. This is confirmed by their debut album, that carries their name, released by Ponderosa Music & Art in 2009. Nine pieces in half an hour of music recalling cinematographic atmospheres, ethereal and hypnotic ballads and alienating existential metropolitan "frescos" with English, French and Italian lyrics.